

На правах рукописи

Федорова Анна Валерьевна

АНГЛИЙСКАЯ И РУССКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ
БАНКОВСКОЙ СФЕРЫ

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Тверь – 2015

Работа выполнена на кафедре переводоведения и когнитивной лингвистики государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Московский государственный областной университет».

Научный руководитель –

Жирова Ирина Григорьевна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета.

Официальные оппоненты:

Огнева Елена Анатольевна – доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков факультета иностранных языков Педагогического института Белгородского государственного национального исследовательского университета;

Гусаров Дмитрий Александрович – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры немецкого языка Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации.

Ведущая организация –

ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых».

Защита состоится «__» _____ 2016 г. в ___ час. __ мин. на заседании диссертационного совета Д 212.263.03 в Тверском государственном университете по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Желябова, 33, ауд. 206.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тверского государственного университета по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Володарского, 44.

Отзывы можно направлять по адресу: Россия, 170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33, ТвГУ, учёному секретарю диссовета Д 212.263.03.

Автореферат разослан «__» _____ 2015 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета Д 212.263.03

кандидат филологических наук, доцент

М.В. Оборина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация относится к серии отечественных и зарубежных научных работ, затрагивающих проблемы социолингвистического аспекта антропоцентрической терминологической лингвистики, и посвящена изучению английской и русской терминосистем банковской сферы.

Вторая половина XX в. ознаменовалась признанием антропоцентризма как приоритетного направления современной лингвистической науки, в том числе и в области терминоведения. Появление антропоцентрической парадигмы в языкознании очевидно, поскольку сам язык антропоцентричен по своей сути. Современное научное сообщество лингвистов уделяет большое внимание терминологической системе как важной составляющей лексического состава языка, выступающей в качестве семантической основы лексики языка профессионально ориентированной науки, и её составляющим элементам – терминам как смысловому ядру специального (профессионального) языка, передающим основную содержательную информацию.

Данная работа относится к исследованиям, посвященным терминосистеме предметно-специального языка банковского дела как результату профессиональной деятельности языковой личности. Для её выполнения предполагалось, с одной стороны, в рамках традиционного терминоведения рассмотреть совокупность терминов отраслевой области науки; с лингвистической точки зрения проанализировать семантическую и формальную структуру термина, его особенности функционирования в устной и письменной коммуникации; исследовать вопросы, связанные с соотношением понятий «профессиональная языковая личность» и «отраслевая терминосистема», с другой стороны, проследить развитие и пополнение отраслевой терминосистемы сквозь призму внеязыковых факторов.

Актуальность выбранной темы определена тем, что хотя выделение и изучение чётко очерченной профессиональной терминосистемы банковского дела получило широкое распространение в научном сообществе, экстралингвистическое знание о данной отраслевой терминологической системе недостаточно исследовано в антрополоингвистической науке. Так, вопрос о субъективной составляющей терминологической системы, включающей эмоционально-оценочный и информационно-когнитивный компоненты, приобретает особую значимость и нуждается в дополнительном рассмотрении. При этом необходимо учитывать, что решение лингвистических задач, нацеленных на унификацию и инвентаризацию отраслевых терминов, неразрывно связано с множеством таких экстралингвистических обстоятельств, как процессы интеграции и глобализации мирового финансово-экономического пространства, взаимопроникновение информационных технологий. Вследствие этого происходящие изменения в системе знаний социума позволили по-новому взглянуть на предметно-специальные единицы.

Объект исследования – термины банковской сферы, функционирующие в английском и русском языках.

Предмет исследования – процессы формирования и развития терминосистем банковского дела в английском и русском языках.

Цель исследования – комплексное рассмотрение банковских терминосистем английского и русского языков, описание и анализ терминологических процессов во взаимосвязи с человеком, с его деятельностью и мышлением, а также изучение путей и способов терминологической номинации в рамках определённого исторического периода, а именно финансово-экономического кризиса 2008 г.

Поставленная цель потребовала решения следующих *задач*:

1) кратко описать основные параметры терминологического стандарта для последующего изучения термина как единицы научно-профессионального знания;

2) представить информационно-коммуникативное пространство термина;

3) сравнить особенности функционирования банковских терминосистем английского и русского языков;

4) рассмотреть банковский дискурсоцентризм сквозь призму информационно-коммуникативного поля;

5) построить разноаспектные классификации терминов банковской сферы на основе языкового и внеязыкового признаков, а также их предметно-логической структуры;

6) рассмотреть антропологическую природу термина;

7) разработать принципы формирования профессиональной языковой личности сотрудника финансово-кредитной организации;

8) проанализировать влияние экстралингвистических факторов на образование терминосистем.

Материалом для нашего исследования послужила выборка английских и русских терминов банковской сферы общим объёмом 1200 терминологических единиц, составленная путем сплошного просмотра специальной литературы, в том числе лексикографических источников (одноязычных и двуязычных переводных, толково-понятийных, терминологических, энциклопедических словарей), а также профессиональных отраслевых журналов и газет по финансам, экономике, банковскому делу (в печатном и электронном форматах).

Методы исследования определены спецификой материала, целью и задачами работы. В частности, использовался метод сплошной выборки, метод синхронного / диахронного анализа, компонентный анализ, контекстологический анализ, типологический анализ, структурно-семантический анализ, реверсивный метод, квантитативный метод, а также приёмы системного анализа и текстового поиска с последующей интерпретацией собранного материала.

Научная новизна диссертационного исследования определяется тем, что впервые изучен терминологический пласт английской и русской банковской

лексики не просто в отраслевом формате, а с позиции социолингвистического аспекта антропоцентрической терминологической лингвистики.

Теоретическая значимость исследования состоит в установлении и теоретическом осмыслении терминоединиц как важнейшего информационно-коммуникативного инструмента осуществления профессиональной коммуникации; в систематизации банковской терминологической лексики в аспекте её функциональных, лингвистических и социокультурных репрезентаций; в уточнении социолингвистического аспекта отраслевой терминосистемы с позиции антропоцентрического анализа.

Практическая значимость работы заключается в том, что сделанные выводы могут быть использованы в спецкурсах по терминоведению, переводоведению, социолингвистике, антрополоингвистике, в практике преподавания английской и русской банковской лексики, а также в работе по стандартизации терминосистемы и в практике использования английской и русской банковской документации.

Работа основывается на следующих *положениях*, доказанных в современном языкознании: 1) термин – лексико-семантическое образование (слово или словосочетание), нацеленное на передачу суммы научных знаний, объема информации, помогающих раскрыть содержание понятия (М.Н. Володина, С.В. Гринев, В.П. Даниленко и др.); 2) антрополоингвистическая парадигма позволяет определить взаимосвязь научно-профессионального мышления с восприятием и освоением человеком образа мира (С.В. Гринев-Гриневиц, С.Л. Мишланова, Л.А. Чернышова и др.); 3) социально-профессиональный опыт народа находит отражение в профессиональной языковой картине мира (Е.И. Голованова, М.И. Солнышкина, Л.А. Чернышова и др.).

На защиту выносятся следующие *положения*.

1. Информационно-коммуникативное пространство термина реализуется путём формирования, передачи и приема научно-профессиональной информации в процессе коммуникации. Процесс передачи научно-профессиональных знаний предполагает источник информации, получателя информации, организацию общения и каналов, объединяющие все элементы цепи. Для того чтобы сведения дошли до реципиента и передача информации была эффективной, им необходимо пройти семантический, прагматический, когнитивный фильтры.

2. Функционирование информационно-коммуникативной среды банковского дискурса реализуется через использование финансово-банковской лексики, товарно-денежные отношения, социально-экономические показатели.

3. Предметно-логическая классификация лексического состава отраслевой терминологии позволяет выделить 11 самостоятельных групп, отражающих национальные особенности страны, общий уровень развития её экономики, способы регулирования денежного обращения.

4. Антропоцентрическую природу терминоединиц банковской сферы можно оценивать с позиции воплощения в специальной лексике авторской

оценки действительности. Являясь языковыми единицами, которые практически не сохраняют чувственно-наглядных образов, термины банковской сферы все же придают понятиям эмоционально-оценочный смысл, отражая личностное понимание действительности, выражаемое средствами словообразования, метафоризации, фразеологии.

5. Финансово-экономический кризис 2008 г. предлагается рассматривать как экстралингвистический фактор пополнения банковских терминосистем английского и русского языков. Выделены и изучены наиболее значимые понятия, которые либо были малоупотребительными, а в период кризиса приобрели всемирную известность, либо впервые появились в банковской лексике как результат воздействия создавшейся ситуации на лексико-семантическую систему языка (вводятся понятия, которые обозначают способы борьбы с кризисной ситуацией, расширяется перечень операций, осуществляемых при помощи электронных платежей, вводятся термины, применяющиеся надзорными организациями).

Апробация работы. Выводы и основные положения диссертации:

- ежегодно обсуждались на заседаниях кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики ИЛиМК МГОУ, а также кафедры иностранных языков РЭУ им. Плеханова;

- докладывались на научно-теоретических конференциях: Теоретические и методологические проблемы современного образования (Москва, 7–8.10.2013), Язык и культура (Красноярск, 06.11.2014), Информационно-коммуникативное пространство банковского термина // Научные исследования и разработки молодых ученых (Новосибирск, 07.11.2014);

- апробировались на занятиях со студентами кафедры иностранных языков РЭУ им. Г.В. Плеханова в рамках практических занятий по межкультурной коммуникации на 3-м курсе.

Материалы диссертации отражены в 11 публикациях общим объёмом около 3,95 п.л., включая три статьи, опубликованные в рецензируемом издании.

Структура диссертации определяется её целью и поставленными в ней задачами. Композиционно диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала и приложения (приводится список-указатель терминологических единиц кризисной ситуации, используемых в диссертации).

СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Во *Введении* обосновывается выбор темы исследования, его актуальность, определяются объект и предмет, излагаются цель, задачи и методы исследования, отмечается его научная новизна, формулируется теоретическая значимость и практическая ценность, выдвигаются основные положения,

доказанные в современном языкознании и выносимые на защиту, приводятся сведения о структуре работы.

Первая глава «Теоретические предпосылки исследования английской и русской терминологических систем банковской сферы» посвящена основным этапам развития терминоведения как науки о термине.

Все историко-политические события, финансово-экономические изменения в обществе активно меняют язык. Постоянное развитие языка приводит к тому, что он в целом, как и его словарный состав в частности, в каждый исторический момент представляет собой продукт ряда эпох, в которых давно сложившиеся элементы сосуществуют с новыми, только возникшими элементами. Данные изменения затрагивают все сферы жизни человека, в том числе и банковскую отрасль. Реальная обстановка развития банковской системы непосредственно влияет на банковский язык – банковскую терминосистему. Основную содержательную информацию передает главный элемент терминосистемы – термин. В работе принимается базовое определение понятия «термин» – лексико-семантическое образование (слово или словосочетание), нацеленное на передачу той суммы научных знаний, того объема информации, которые помогают раскрыть содержание понятия. *Банковский термин – это слово или словосочетание, соотнесенное с определённым понятием в составе терминопольа банковской сферы, которое характеризуется точностью, высокой степенью информативности и не всегда нейтрально с точки зрения экспрессивно-эмоциональной окраски* (определение наше – А.В. Федорова).

Одна из ключевых функций термина – информационно-коммуникативная, так как он прежде всего есть источник информации. Обслуживая специальные сферы человеческой деятельности, термин имеет высокую степень информативности, что позволяет ему создавать информационно-коммуникативное пространство, которое характеризуется следующими принципами и закономерностями: 1) в социальном плане информация без коммуникации не имеет смысла; 2) информационно-коммуникативное пространство имеет тенденцию глобализироваться; 3) коммуникативный акт или коммуникативное событие будут восприняты как нечто информативно новое в случае наличия у них презентабельной и когнитивно-удобной лингвосемиотической «упаковки» [Олянич, 2004, с. 93]. Информационный процесс передачи научно-профессиональных знаний включает: источник информации, получателя информации, организацию общения и каналы, объединяющие все элементы цепи. Эффективная передача информации связана с прохождением семантического, прагматического, а также когнитивного фильтров

Во *второй главе* «Основные направления изучения английской и русской терминологических систем банковской сферы» рассматривается процесс возникновения денежных отношений. Функции банка как финансово-кредитной организации зародились ещё в древние времена. Постепенно проведение коммерческих операций Древнего мира переходило от скромных

храмов и торговых домов в ведение ассоциаций. Эпоха Средневековья характеризуется и застоем, и подъёмом в развитии, что во многом зависело от господствующей в то время католической церкви. Стимулом для построения финансовой опоры в Англии послужила промышленная революция XVIII в., повлекшая за собой создание Английского банка. Россия шла своим путём, поэтому учреждение банковских организаций отставало на многие десятилетия от европейских «коллег».

Проводится сравнительно-сопоставительный анализ, который основывается на определённых критериях, предъявляемых к «идеальному» термину, а именно: однозначность, точность, краткость, отсутствие синонимов, стилистическая нейтральность. Отклонения от «идеальной» нормы позволяют рассмотреть данные свойства термина более подробно на примере терминов банковской тематики в английском и русском языках. Так, из проанализированных пар терминов 43 % английских терминов – абсолютно однозначны, 29 % – относительно однозначны, 28 % – многозначны; 40 % пар русских терминов – абсолютно однозначны, 18% – относительно однозначны, 42 % – многозначны..

Другим, не менее важным, требованием считается точность термина, которую можно достигнуть точностью терминопотребления, ср.: *face value* / номинальная стоимость, *federal reserve bank earnings* / доходы федерального резервного банка, *net worth* / чистая стоимость компании (бизнеса) или физического лица. Однако здесь стоит отметить, что точность не всегда означает понятность. Иногда термины, точно обозначающие какое-либо явление, непонятны без дополнительного пояснения: *underwriter* / андеррайтер (лицо, которое определяет риск, выносит решение о целесообразности и возможности его страхования, *wild-cat currency* / валюта «диких кошек» (банкноты, выпускавшиеся банками «Диких кошек» до периода стабилизации банковского дела в Соединенных Штатах; любая обесцененная валюта), *against the box* / «против сейфа» (короткая продажа (short sale), произведённая продавцом, имеющим длинную позицию (long position) на ту же самую акцию. Из проанализированных пар 51 % являются точными, а 49 % пар – менее точными.

Банковской терминосистеме характерна многословность, что, возможно, нельзя рассматривать как недостаток, так как критерий краткости может противоречить таким критериям, как системность и точность. Так, к кратким терминам относятся 53 %, к некоротким же терминам относятся 47 % пар.

Следует признать наличие синонимии в банковской терминосистеме, однако ее проявление весьма эпизодично. Банковский термин становится синонимом другого или ряда других терминов в случае их абсолютного или частичного совпадения. К полным синонимам относятся 35 % терминов. К неполным синонимам – 65 %.

Ещё одним вопросом остаётся стилистическая нейтральность термина. В целом банковскому термину свойственна стилистическая нейтральность, однако оценочность и некая эмоциональность могут проявиться, как только

термин начинает функционировать в определённом контексте, а именно: *to hike* / повысить, резко увеличить, взвинтить, ср.: “*The European Central Bank should reverse its mistaken decision to hike interest rates*” [Roubini, 2011, Электронный ресурс] / Европейскому центральному банку следует пересмотреть своё ошибочное решение **взвинтить** процентные ставки; *to curb inflation* / контролировать, сдерживать инфляцию, ср.: “*The Bank has already increased UK interest rates four times in an attempt to curb inflation, but house prices are still rising sharply and wages are growing faster than the Bank would like*” [BBC News, 2000, Электронный ресурс] / Банк Англии уже увеличил процентные ставки в четыре раза в надежде **сдержать инфляцию**, однако цены на жильё всё же продолжают стремительно расти, а зарплаты увеличиваются быстрее, чем этого бы хотел Банк; *skittish* / непостоянный, капризный, переменчивый, пугливый, нерешительный, ср.: “*Skittish stock investors sit out while bull market runs*” / [Shell, Электронный ресурс] / В то время как **нерешительные** инвесторы фондового рынка отсиживаются в сторонке, рынок «быков» работает во всю силу.

Во второй главе также представлен банковский дискурсоцентризм – мир финансовых событий и явлений, основными компонентами которого являются языковые средства (термины, профессионализмы и др.), финансовые институты (фондовые биржи, пенсионные фонды, банки и др.), финансовые процессы, операции, продукты / услуги, известные в области финансов личности, концепты «банковский мир», «бизнес», «деньги».

Нами выделен ряд факторов, под влиянием которых происходит функционирование информационно-коммуникативной среды банковского дискурса. Так, к факторам влияния относятся: 1) специфика информационно-коммуникативных интенций и установок данного типа дискурса; 2) особенность восприятия информации адресатом дискурса; 3) форма и канал передачи информации; 4) специфика банковской продукции; 5) социально-экономический статус адресата дискурса; 6) условия коммуникации.

Банковский дискурс формируют информационно-коммуникативные задачи, которые напрямую связаны с информированием населения о существовании банка и его кредитно-финансовой деятельности, а также формированием и стимулированием спроса. Другой, не менее важной задачей является создание финансово-кредитной организацией положительного и добропорядочного стиля поведения в обществе. Банк отказывается от привычного для многих стереотипа солидного и труднодоступного «храма денег», тем самым выстраивая финансово-банковский мир дружелюбным и простым для понимания.

Основным инструментом воздействия на информационно-коммуникативную среду банковского дискурса выступает маркетинг. Его информационно-коммуникативными формами являются: 1) личное общение (консультирование, оказание услуг); 2) общение по телефону (консультирование, оказание услуг); 3) почтовая связь (деловые

взаимоотношения); 4) Интернет (интернет-сайт, электронное сообщение – дайрект мейл); 5) телевизионная и радиореклама (информирование).

С точки зрения лингвистики наиболее важным является параметр маркетинга, так как благодаря ему наиболее полно реализуется информационно-коммуникативное воздействие на знания и желания клиента в нужном для банка направлении. Выбор канала распространения информации (личное общение, почта, телевидение и т.д.) зависит от понимания минимальных финансовых расходов и уверенности в успехе от использования того или иного инструмента информационно-коммуникационной политики. Терминологическая лексика в рекламных материалах придаёт тексту оттенок основательности, серьёзности. Её использование указывает на определённую образованность аудитории. Выбор терминов однообразен и предсказуем. Специальная лексика имеет «узнаваемую» семантику.

Изучение лексико-тематических групп при помощи общелингвистической и нелингвистической классификаций способствует раскрытию процессов развития лексики (см. табл. 1).

Таблица 1. Общелингвистическая классификация банковских терминов

КАТЕГОРИЯ	ТИП
<i>Формальная структура</i>	1) Термины-слова (<i>asset</i> / актив, авуар и др.); 2) термины-словосочетания (<i>loan value</i> / размер кредита и др.)
<i>Семантическая структура</i>	1) Однозначные термины (<i>lazy capital</i> / свободные средства и др.); 2) многозначные термины (<i>placement</i> / размещение капитала, ценных бумаг, товародвижение, трудоустройство, обмен мелких денежных купюр и др.)
<i>Содержательная структура</i>	1) Термины-объекты (<i>reverse mortgage</i> / обратная ипотека и др.); 2) термины-процессы (« <i>pyramiding</i> » / строительство пирамиды и др.) 3) термины-признаки (<i>rich</i> / завышенный и др.); 4) термины-величины (<i>rubel</i> / национальная единица Белоруси и др.)
<i>Источник появления</i>	1) Исконные (<i>trade</i> / торговля и др.); 2) заимствованные (<i>tariff</i> / тариф и др.); 3) интернациональные (<i>investment</i> / инвестиция и др.); 4) гибридные (<i>breakpoint sale</i> / продажа сверх оговорённого кредита и др.)
<i>Морфемная структура</i>	1) Простые (<i>bill</i> / переводной вексель и др.); 2) сложные (<i>goodwill</i> / деловая репутация и др.); 3) производные (<i>protectionism</i> / протекционизм и др.); 4) аббревиатуры (<i>EPS</i> / прибыль на 1 акцию и др.); 5) числовые термины (<i>50 percent</i> / 50 % акций компании и др.)
	1) Термины-существительные (<i>payroll</i> / платёжная ведомость и др.); 2) термины-глаголы (<i>to onsell</i> / перепродать ценную

<i>Грамматическая структура</i>	бумагу или иной актив и др.); 3) термины-прилагательные (<i>provident</i> / экономный и др.); 4) термины-наречия (<i>on application</i> / по требованию, <i>pro bono</i> / бесплатно и др.); 5) термины-причастия I-ого, II-ого типов (<i>galloping</i> / галопирующий, <i>mixed</i> / смешанный и др.)
<i>Степень конкретизации значения</i>	1) Термины с конкретным значением (<i>share</i> / акция и др.); 2) термины с абстрактным значением (<i>price lining</i> / линейное выравнивание цен и др.)

Как иллюстрирует таблица 1, банковские термины можно группировать по разным внутриязыковым принципам. Будучи знаковыми единицами, термины имеют план содержания и план выражения. Банковские термины можно рассматривать с точки зрения структуры, содержания и формы.

Во второй главе представлено разделение банковских терминов по внеязыковому принципу (см. табл. 2).

Таблица 2. Нелингвистическая классификация банковских терминов

КАТЕГОРИЯ	ТИП
<i>Индивидуальное терминотворчество</i>	<i>Fund index</i> / фондовый индекс, <i>capital adequacy ratio</i> / норматив достаточности капитала, <i>liquidity</i> / ликвидность и др.
<i>Частота использования</i>	1) Высокочастотные (<i>inflation</i> / инфляция, <i>share</i> / акция и др.); 2) среднечастотные (<i>annuity</i> / аннуитет, <i>interest rate</i> / процентная ставка и др.); 3) низкочастотные (<i>contango</i> / контанго и др.)
<i>Сфера употребления</i>	1) Универсальные (<i>monopoly</i> / монополия и др.); 2) уникальные (<i>overdraft facility</i> / превышение кредитного лимита и др.); 3) концептуально-авторские (<i>par value (PV)</i> / номинальная стоимость ценной бумаги и др.)
<i>Исторический аспект</i>	1) Термины-архаизмы (<i>zombie bank</i> / зомби-банк и др.); 2) термины-историзмы (<i>shilling</i> / шиллинг и др.); 3) термины-неологизмы (<i>hedge city</i> / хедж-город и др.)
<i>Структура отрасли</i>	1) Банковское дело (<i>debit balance</i> / дебетовое сальдо и др.); 2) биржевые сделки (<i>cock date</i> / неординарный срок и др.); 3) бухучёт (<i>general account</i> / счёт в главной книге и др.); 4) инвестиции (<i>warrant</i> / варрант и др.); 5) страхование (<i>compromised loss</i> / компромиссный убыток и др.); 6) теория управления и менеджмента (<i>retention of staff</i> / сохранение кадров и др.); 7) торговля (<i>commodity swap</i> / товарный своп и др.); 8) юридическая терминология (<i>first impression</i> / отсутствие прецедентов и др.)

Анализ систематизации банковских терминов на основе внеязыкового принципа свидетельствует о социальной обусловленности банковской терминосистемы. Социальный фактор, позволяя классифицировать понятийные

группы банковских терминов, демонстрирует взаимосвязь элементов внутри группы, а также способствует раскрытию общих процессов развития лексики.

В результате деления языковых единиц базового терминологического корпуса банковской сферы по параметру тематической принадлежности к определенной категории была выделена предметно-логическая классификация языковой системы банковской сферы (см. табл. 3).

В ходе исследования было отмечено 11 самостоятельных категорий. Классификация выступает средством получения знаний о специфике функционирования банковской системы, а также средством систематизации этих знаний. Список оснований классификации не ограничивается предложенными. Но именно эти основания являются смыслообразующими для понимания сущности терминополья банковской сферы.

Таблица 3. Предметно-логическая классификация банковских терминов

КАТЕГОРИЯ	ТИП
<i>Уровни банковской системы</i>	1) <i>Central banks</i> / центральные банки; 2) <i>commercial banks</i> / коммерческие банки
<i>Форма собственности</i>	<i>Banking house</i> / банкирский дом, <i>cooperative bank</i> / кооперативный банк, <i>state bank</i> / государственный банк, <i>universal bank</i> / универсальный банк и др.
<i>Функции</i>	1) <i>Monetary and credit policy</i> / денежно-кредитная политика, <i>note-issuing monopoly</i> / монополия на эмиссию банкнот, <i>refunding / refinancing</i> / рефинансирование и др. (central banks); 2) <i>deposit-taking</i> / приём депозитов, <i>loan / advance intermediation</i> посредничество в выдаче ипотеки / ссуды и др. (commercial banks)
<i>Функциональное назначение системы управления</i>	<i>Creditor's committee</i> / кредитный комитет, <i>currency board</i> / валютное управление, <i>trust department</i> / трастовый отдел и др.
<i>Инструменты / методы</i>	1) <i>Inflation targeting</i> / инфляционное таргетирование, <i>currency intervention</i> / валютная интервенция и др. (central banks); 2) <i>dividend policy</i> / дивидендная политика, <i>stock issue</i> / эмиссия акций и др. (commercial banks)
<i>Операции</i>	1) <i>Lending</i> / ссудные операции и др. (central banks); 2) <i>cash payment</i> / кассовая операция, <i>trust transaction</i> / трастовые переводы и др. (commercial banks)
<i>Типы доходов</i>	<i>Fee & charge</i> / плата (комиссия) за услугу, <i>ROA</i> / доходность активов, <i>ROI</i> / доходность на инвестиции и др.
<i>Типы документов</i>	<i>Passbook</i> / банковская расчётная книжка, <i>guarantee commitment</i> / обязательство-поручение и др.
<i>Направления деятельности</i>	<i>Marketing</i> / маркетинг, <i>accounting</i> / бухгалтерский учёт, <i>management</i> / менеджмент и др.
<i>Масштаб деятельности</i>	<i>Consortium</i> / консорциум и др.

Место обслуживания	<i>Regional bank</i> / региональный банк, <i>national bank</i> / национальный банк и др.
--------------------	---

Во второй главе также исследуются языковые единицы финансовой сферы в свете антропоцентрической парадигмы, которая позволяет взглянуть на их устройство и содержание как на результат человеческой деятельности.

Выделены основные антропоцентрические принципы при изучении терминосистем. В отечественном языкознании наблюдается смещение вектора исследования от созерцательного (теоретического) изучения к более практическому. Антропоцентрическая природа терминоединиц, обусловленная личностными смыслами индивида, создаёт эмоциональное настроение, а порой и напряжение. Эмоция определяет вектор развития значений определённой оценки ситуации. В ходе исследования были выделены пласты антропоцентрической финансово-банковской лексики, а именно антропонимы (*Uncle Sam* – американское правительство, государство; вице-премьер *Чечеткин*), лексические метафоры (*naked intervention* / «голая» интервенция – операции центрального банка на валютном рынке без нейтрализации воздействия на денежную массу и долгосрочного влияния на валютные курсы, *serial rescheduling* / «серийный» пересмотр условий просроченной задолженности – периодическая консолидация долга; метафоризация цвета, например: *White elephant* / белый слон – сделка, при осуществлении которой расходы заведомо превышают потенциальную прибыль, *red balance* / отрицательное сальдо), фразеологизмы (... *we offer our Clarity Commitment document – a simple one-page loan summary written in plain language* ... [Bank of America, Электронный ресурс] / ... мы предлагаем Обязательство по обеспечению информационной прозрачности бизнес-процессов – простое заключение по кредиту, составленное на одной странице простым языком; *Money may not magically grow on trees, but it can grow with Youth Services* ... [United Consumers Credit Union: newsletter, 2012, Электронный ресурс] / Деньги не могут по волшебству вырасти на деревьях, но они могут появиться с услугой «Молодёжная кредитная карта» ...). Антропологический фактор чётко просматривается в грамматическом строе языка (части речи: *scanty* / скудный, недостаточный, ограниченный, например: *scanty demand* / малый спрос, *scanty means* / ограниченные средства), лексико-семантической структуре терминов (*The banking industry strongly supports this work, which is a really important step in ending 'too big to fail' and ensuring that never again will taxpayers have to step in to bail out banks* [BBC News, Электронный ресурс] / Банковская индустрия всячески поддерживает эту инициативу, которая является действительно важным шагом к тому, чтобы крупные банки преодолевали различные изменения рынка без привлечения посторонней помощи).

В исследовании отдельно раскрывается профессиональная картина мира в аспекте её продуцирования сотрудником банка как профессиональной языковой личностью. Профессионализация человека невозможна без овладения речевой компетентностью (компетенцией) сотрудников банков, которая выражается в умении логично и ясно донести информацию, использовании правильных

речевых приёмов для привлечения внимания аудитории, реализации коммуникационных стратегий в условиях служебного общения. Речевая компетентность, в свою очередь, заключается в формировании специального языка (профессионального тезауруса) как одного из основных регуляторов профессиональной деятельности. Ключевыми критериями речевой компетентности сотрудника современного банка являются точность, ясность, нормативность. Высокая речевая компетентность, включающая хорошее владение специальным языком и речевой культурой, напрямую влияет на рост главного экономического показателя банка – прибыль. Для профессиональной деятельности в банковской сфере, безусловно, характерен ряд особенностей, присущих только ей и влияющих на формирование языковой личности представителей настоящей профессии:

- 1) банковская деятельность строится по определенной структуре, которая задаёт детальную регламентацию любой деятельности. Структура банка включает следующие элементы: субъект (банк), объект (клиент), цели (динамическое развитие, нацеленное на увеличение капитализации, постоянное расширение клиентской базы и т.д.), функции (аккумуляция свободных денежных средств), методы (финансовый анализ);
- 2) соблюдение правовых основ деятельности банков;
- 3) наличие профессиональной (групповой) ментальности, которое обусловлено воздействием на мышление человека, его поведением и отношением к миру, сформированное профессиональной деятельностью. Профессиональная ментальность работника банка находится под влиянием таких должностных обязанностей, как внутренняя политика, навык стратегического планирования, хорошее знание нормативных, методических, инструктивных материалов и многих др.;
- 4) формирование профессиональных социальных установок, которые строятся на сочетании внутренних и внешних, материальных и моральных мотивов профессионального развития;
- 5) своеобразие восприятия профессионально важных объектов: финансово-кредитные операции, финансово-хозяйственная информация, финансовая отчётность;
- 6) наличие профессиональных ценностей, которые основаны на ответственности, компетентности, новаторстве и корпоративной солидарности.

Третья глава «Влияние экстралингвистических факторов на развитие банковских терминосистем английского и русского языков» посвящена роли внеязыковых явлений в формировании специальной лексики. Поскольку развитие всех сфер деятельности человека имеет отражение в языке, вполне естественно искать объяснение лингвистических процессов терминосистем в сфере социальной действительности.

В начале третьей главы описаны различные направления в изучении специальной лексики с позиции социолингвистики. Основными задачами социолингвистических исследований в области терминологических систем являются определение источника происхождения, путей и причин образования терминов, изучение способов взаимодействия общелитературного языка и терминов, соотношение национального и интернационального, наличие

и источники синонимических, омонимических и полисемических рядов, особенности терминологической номинации и др.

Внешнее воздействие на языковую структуру терминов может происходить сознательно (деятельность общества) и стихийно (внеязыковые факторы). С одной стороны, терминологические системы наиболее открыты для сознательного воздействия людей, так как любая терминология – это языковая область, которая напрямую связана с сознательно-культурным и искусственным началом в языке (создание словарей и энциклопедий). С другой – происходящие в жизни общества изменения, как правило, в периоды острых конфликтов, приводят к возникновению новых понятий и реалий, причём происходит это внезапно, стихийно.

Представляется, что сложное экономическое положение, а именно мировой финансовый кризис 2008 г., интересует не только экономистов, политологов и финансистов, но и лингвистов. С языковой точки зрения резкое ухудшение экономического состояния страны рассматривается как условие, которое вынуждает участников рынка вводить и применять новые понятия, а также вспоминать давно забытые термины.

На основе системной структуризации исследуемого материала изучены английские элементы в их соотношении с соответствующими терминологическими обозначениями в русском языке. Логико-понятийная сопоставимость банковских терминов, их взаимодействие и взаимозависимость позволяют рассматривать английскую и русскую банковскую терминосистему, выделив в них следующие терминологические поля: 1) различные типы банковского обслуживания (*Short-Term Liquidity Facility (SFL)* / кредит краткосрочной ликвидности; *cash-out refinance mortgage loan* / избыточный рефинансирующий ипотечный кредит; *adaptable program loan (APL)* / адаптируемый кредит в рамках программы); 2) меры по борьбе с кризисом (*balance sheet approach to financial crisis* / подход к анализу финансового кризиса на основе баланса; *quota review* / пересмотр квот; *adjustment program* / программа стабилизации: программа для тех стран, которые только что вступили на путь интеграции, демократизации общества, введения новых форм экономического хозяйствования; *suppressed inflation, depressed* или *repressed inflation* / подавленная (скрытая) инфляция); 3) формы межбанковского взаимодействия, законодательные акты (*suspense account* / промежуточный счёт; *clearing account* / клиринговый счёт; *Decision on Bilateral and Multilateral Surveillance (Integrated Surveillance Decision (ISD))* / решение о надзоре на двусторонней и многосторонней основе, решение об интегрированном надзоре (РИН); *reserves data template* / форма представления данных о международных резервах или ликвидности в иностранной валюте, форма представления данных о резервах).

Сопоставление банковских систем типологически разных языков – английского и русского – позволило выявить универсальное и национально обусловленное своеобразие, которое проявляется: 1) в экстралингвистических факторах развития банковской системы; 2) организации государственной

системы (особая система контроля коммерческих банков, накопление капитала, формирование класса собственников); 3) преобладании определенных способов терминологического образования; 4) концептуализации мира, категорий и форм родного языка.

В заключительном параграфе третьей главы описываются специальные лексические единицы, привнесённые мировым финансовым кризисом 2008 г. Следует подчеркнуть, что выявленные различия в осмыслении и номинации слов-терминов в банковской сфере указывают на их отличие от общеупотребительной лексики. Значительное количество английских слов-терминов переходит в русскую банковскую терминосистему в результате калькирования. Проведённый анализ позволяет установить: 1) экстралингвистическую детерминированность лингвистических процессов исследованной лексики; 2) наличие в каждом подязыке индивидуального и группового терминотворчества; 3) синонимию, характерную для финансово-банковской отрасли с глобальной консолидацией финансовых институтов и транснационализацией банковской деятельности.

В *заключении* подводятся основные итоги проведённого исследования, которые можно суммировать следующим образом:

1) на основе полученных результатов многовекторного описания английской и русской терминологических систем банковской отрасли моделируется социолингвистический характер банковских терминологических единиц как средств выражения антрополингвистической картины мира;

2) антропоцентрически окрашенная банковская лексика конкретизируется как образ мира, данный через восприятие и освоение его человеком. Человеческий фактор помогает распознать авторскую оценку действительности и эмотивные чувства индивида;

3) финансово-банковский кризис 2008 г. стал существенным источником обогащения финансово-банковской лексики английского и русского языков. Вводятся понятия, которые обозначают способы борьбы с кризисной ситуацией, расширяется перечень операций, осуществляемых при помощи электронных платежей, вводятся термины, применяющиеся надзорными организациями.

По результатам исследования составлено *одно приложение*: список-указатель терминологических единиц кризисной ситуации, используемых в диссертации в качестве иллюстративного материала

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях (девичья фамилия автора – Жарова)

Публикации в рецензируемых изданиях:

1. Жарова (Федорова) А.В. Сопоставительный анализ традиционных и новых терминов банковской сферы (на материале английского и

- русского языков) / А.В. Жарова // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. – 2013. – № 3. – С. 88–93.
2. Жарова (Федорова) А.В. Предметно-логическая классификация банковских терминов России и Великобритании / А.В. Жарова // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. – 2014. – № 5. – С. 101–103.
 3. Жарова (Федорова) А.В. Профессиональная языковая картина мира сотрудника банка / А.В. Жарова // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. – 2014. – № 6. – С. 90–94.

Другие публикации

4. Жарова (Федорова) А.В. Классификация финансовой терминологии / А.В. Жарова // Актуальные проблемы антропоцентризма в языке и речи. – М.: Изд-во МГОУ, 2011. – С. 75–85.
5. Жарова (Федорова) А.В. Мировой финансовый кризис как один из источников развития финансово-экономической терминосистемы русского языка / А.В. Жарова // Проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации. – М.: Изд-во МГОУ, 2011. – Вып. X. – С. 81–90.
6. Жарова (Федорова) А.В. Факторы и принципы, определяющие формирование отраслевой терминологии / А.В. Жарова // Актуальные проблемы антропоцентризма в языке и речи: сб. науч. статей к юбилею Л.Л. Нелюбина. – М.: Изд-во МГОУ, 2012. – С. 65–74.
7. Федорова (Жарова) А.В. Антрополоингвистическое направление в исследовании лексики финансовой сферы / А.В. Федорова (Жарова) // Европейское научное обозрение. Sect.: Philology and linguistics. – Вена: Восток-Запад, 2014. – № 5–6. – С. 151–154.